

Georg Heym,  
Viaj okulharoj, la longaj

*tradukita de Hans-Georg Kaiser*

Viaj okulharoj, la longaj,  
akvoj mornaj de viaj okuloj,  
lasu min sinki en ilin,  
lasu min iri profunden.

Grimpas la ministo en la ŝakton  
kaj ŝanceliĝas ties trista lampo  
super la pordo de la ercoj,  
alte sur la ombra vando,

Vidu, mi grimpas profunden  
por forgesi en via sino  
en la foro tion, kio de supre muĝas,  
la helon, turmentojn kaj la tagon.

Ĉe la kampoj kunkreskas,  
kie staras la vento, ebrie de l' greno,  
alte dornoj, altaj kaj malsanaj  
kontraŭ la ĉielblu'.

Donu al mi la manon,  
ni kunkresku  
al predo de l' vento,  
kiel sola birdoparo fluganta.

...

Georg Heym,  
Deine Wimpern, die langen

Deine Wimpern, die langen,  
Deiner Augen dunkle Wasser,  
Laß mich tauchen darein,  
Laß mich zur Tiefe gehen.

Steigt der Bergmann zum Schacht  
Und schwankt seine trübe Lampe  
Über der Erze Tor,  
Hoch an der Schattenwand,

Sieh, ich steige hinab.  
in deinem Schoß zu vergessen,  
Fern, was von oben dröhnt,  
Helle und Qual und Tag.

An den Feldern verwächst,  
Wo der Wind steht, trunken vom Korn,  
Hoher Dorn, hoch und krank  
Gegen das Himmelsblau.

Gib mir die Hand,  
Wir wollen einander verwachsen,  
Einem Wind Beute,  
Einsamer Vögel Flug.

...

Aŭdi somere  
 la orgenojn de la lacaj fulmotondroj,  
 bani en aŭtuna lumo  
 ĉe l' bordo de l' blua tago.

De tempo al tempo ni staru  
 ĉe l' rando de la morna puto  
 por vidi profunden en la kvieton,  
 por serĉi nian amon.

Aŭ ni elpaŝu  
 el la ombro de la oraj arbaroj  
 grande en vesperan ruĝon,  
 kiu tuŝas al vi softe la frunton.

Dia malĝojo,  
 silentu pri l' eterna amo,  
 levu la kruĉon,  
 trinku la dormon.

Foje stari ĉe la fino,  
 kie la maro flavece makulita  
 naĝas jam mallaŭte  
 en la golfon septembran.

Supre ripozi  
 en la domo de la raraj floroj,  
 ĝis trans la rokojn malsupren  
 kantas kaj tremas la vento.

...

Hören im Sommer  
 Die Orgel der matten Gewitter,  
 Baden in Herbsteslicht  
 Am Ufer des blauen Tags.

Manchmal wollen wir stehn  
 Am Rand des dunkelen Brunnens,  
 Tief in die Stille zu sehn,  
 Unsere Liebe zu suchen.

Oder wir treten hinaus  
 Vom Schatten der goldenen Wälder,  
 Groß in ein Abendrot,  
 Das dir berührt sanft die Stirn.

Göttliche Trauer,  
 Schweige der ewigen Liebe,  
 Hebe den Krug herauf,  
 Trinke den Schlaf.

Einmal am Ende zu stehen,  
 Wo Meer in gelblichen Flecken  
 Leise schwimmt schon herein  
 Zu der September Bucht.

Oben zu ruhn  
 Im Hause der dürftigen Blumen,  
 Über die Felsen hinab  
 Singt und zittert der Wind.

...

Sed de la poplo,  
 kiu elstaras en la eternan bluan,  
 falis jam bruna folio,  
 sur via nuko ĝi ripozas.

*Traduko de la Germana poemo "Deine Wimpern, die langen" de GEORG HEYM (\*1887 – †1912) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).*

*Arg-171-342 (2014-07-11 16:35:19)*

*Tradukita de Donjo kaj Cezar. Pri la verkinto Georg Heym vidu la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Georg\\_Heym](http://eo.wikipedia.org/wiki/Georg_Heym).*

Doch von der Pappel,  
 Die ragt im Ewigen Blauen,  
 Fällt schon ein braunes Blatt,  
 Ruht auf dem Nacken dir aus.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas GEORG HEYM (\*1887 – †1912).*

*Arg-171-341 (2014-07-11 16:33:45)*

*Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Georg\\_Heym](http://de.wikipedia.org/wiki/Georg_Heym) respektive [http://eo.wikipedia.org/wiki/Georg\\_Heym](http://eo.wikipedia.org/wiki/Georg_Heym).*